

Índice

Introducción.....	9
1. Símbolos y metáforas. Indagaciones sobre el simbolismo cultural en el lenguaje figurativo	13
1.1 La metáfora. Metáfora y fraseología. La metáfora y el conocimiento humano	13
1.1.1 La necesidad de la metáfora.....	15
1.2 Principios de la teoría cognitiva de la metáfora. Metáfora y significado. Síntesis y metáfora. Aproximación cognitiva al análisis de los fraseologismos	17
1.3 Dominios fuente y dominios meta de las metáforas. Dominios fuente más importantes en la creación de fraseologismos. Correspondencias más universales entre dominios fuente y dominios meta. Analogías universales	21
1.4 Metáfora y metonimia	25
1.5 El hombre y los símbolos. Conceptos de símbolo en lingüística y en semiótica	29
1.5.1 Símbolos universales y particulares	30
1.5.2 El agua como elemento simbólico	33
1.5.3 El alimento básico como metáfora de la comida en general	37
1.6 Personajes, animales, lugares y hechos que por causas diversas adquieren un carácter simbólico.....	38
1.7 Estudios sobre fraseologismos basados en el valor simbólico de algunos animales	40
1.7.1 El toro como símbolo y metáforas de toros. Metáfora vs. símbolo en los fraseologismos taurinos en español.....	45
1.8 Los sentidos figurados de las palabras: un aspecto lingüístico de gran importancia cultural	47
1.8.1 Figuratividad y/o asociaciones de los animales, etc., en español	50
1.8.2 Figuratividad y/o asociaciones de animales, etc., en inglés	52
1.9 La expansión de los sentidos figurados como proceso semántico gradual.....	53

1.9.1	Los sentidos figurados de las partes del cuerpo en tzeltal.....	55
1.10	Dobles sentidos en las comparaciones proverbiales en inglés y en español	56
1.11	Las metáforas en el origen de las creaciones léxicas. La motivación de las palabras opacas según la etimología	59
2.	Fraseología y cultura. Universalidad y particularidad en la fraseología.	61
2.1	Investigaciones sobre la universalidad y particularidad de los fraseologismos (idiomatismos y proverbios)	61
2.2	Somatismos, zoologismos, botanismos, naturismos, artefactismos, biblismos, tauromaquismos, etc.	66
2.2.1	Somatismos.....	67
2.2.2	Zoologismos.....	68
2.2.3	Naturismos	69
2.3	Nominalizaciones en los fraseologismos	69
2.3.1	Ejemplo de algunas nominalizaciones dudosas	72
2.4	Fraseología areal y dialectal. Fraseología y variedades del español	74
2.4.1	Fraseologismos y locuciones mexicanas.....	77
2.4.2	Fraseologismos y locuciones venezolanas	79
2.4.3	Fraseologismos y locuciones cubanas.....	80
2.5	Los fraseologismos desde una perspectiva cultural semiótica. Paralelismos entre lenguaje y cultura en el lenguaje cubano	82
2.6	Fraseología histórica. Evolución de los fraseologismos. Transparencia vs Opacidad. Motivación vs Inmotivación	84
2.6.1	Los fraseologismos en la <i>Premática</i> de Francisco de Quevedo	86
2.7	Transparencia y expresividad en los fraseologismos. La muerte de la metáfora y el olvido de la motivación	90
2.7.1	Transparencia y expresividad en los fraseologismos	90
2.7.2	La muerte de la metáfora y el olvido de la motivación	92
2.8	La variación en los fraseologismos	93
2.8.1	Variaciones se pueden considerar como realizaciones de un modelo nuclear.....	94
3.	Origen y evolución de los fraseologismos. Plasmación de los hechos culturales en hechos lingüísticos.....	99
3.1	Tipos de conocimientos culturales en los fraseologismos.....	99
3.1.1	Lo específico cultural en los fraseologismos	100
3.2	Diversos dominios específico-culturales como fuente de fraseologismos: Religión, Biblia, tradición clásica, historia, folklore nacional, cuentos, chistes, eslóganes, colores.....	102
3.2.1	Religión. Biblia.....	102

3.2.1.1	Biblicismos en diferentes idiomas europeos.....	103
3.2.2	La historia y el lenguaje. Origen histórico de los fraseologismos	109
3.2.2.1	La historia de España en los dichos y en los personajes arquetípicos.....	112
3.2.2.2	Los mitos fundacionales, mitos nacionales y mitos lingüísticos.....	116
3.2.3	Fraseologismos que provienen de cuentos	122
3.2.4	Fraseologismos que provienen de un hecho histórico o de una anécdota.....	123
3.2.5	Fraseologismos de origen literario	126
3.2.6	Estudio del dominio de los colores como fuente de creación de fraseologismos.....	128
3.2.6.1	Estudio de algunos colores en español	130
3.2.6.2	Estudio de los colores en inglés.....	133
3.3	Estudio de los parangones. Antropónimos, gentilicios y topónimos como fuente de fraseologismos. Realidades, hechos, personajes que adquieren dimensión simbólica	140
3.3.1	Estudio de los parangones culturales y populares de excelencia.....	143
3.3.2	Los personajes de cómics como parangones.....	145
3.3.3	Alusiones, circunloquios, sobrenombres y metáforas geográficas	147
3.4	El chiste. Importancia cultural y lingüística de los chistes.....	151
3.4.1	Fraseologismos que provienen de chistes. Chistes con base frascológica.....	152
3.4.1.1	Chistes que dan origen a fraseologismos.....	154
3.5	La explotación de los fraseologismos: Utilización y distorsiones de los fraseologismos en textos publicitarios, eslóganes, títulos de películas, libros, etc.....	157
3.5.1	La manipulación y distorsión de los elementos fijos en español. Intertextualidad cultural y fraseológica en títulos de películas españolas. Uso de fraseologismos y refranes en títulos de películas.....	160
3.6	Fraseologismos y publicidad	161
3.6.1	Explotación de la dualidad semántica de los fraseologismos en el lenguaje de la publicidad	162
3.7	El universo de los toros como ejemplo de la ósmosis entre realidades específicas culturales y expresiones lingüísticas	164
3.7.1	El mundo de los toros como un universo articulado metafóricamente vivo y productivo	165

3.8 Metáforas deportivas, náuticas, etc., en textos periodísticos.....	170
4. Proverbios. Paremiología	173
4.1 Introducción a los estudios paremiológicos	173
4.1.1 Características generales de los refranes.....	176
4.1.2 Génesis y permanencia de los proverbios	177
4.1.3 Una historia detrás de cada proverbio.....	179
4.1.4 Refranes metalingüísticos	179
4.2 Los estudios paremiológicos en España.....	180
4.3 Los estudios paremiológicos en el mundo	181
4.3.1 Los primeros paremiólogos modernos	181
4.3.2 Comparaciones paremiológicas	182
4.4 Estructura de las paremias.....	183
4.5 Los proverbios como reflejo de una visión del mundo	188
4.5.1 Las paremias como expresión de la ética ingenua o ‘mandamientos de la calle’	189
4.6 Refranes y contrarrefranes	194
5. Fraseología y traducción	201
5.1 La traducción de los fraseologismos	201
5.1.1 El problema de la traducción de elementos culturales	202
5.2 Análisis contrastivo de fraseologismos en diferentes lenguas.....	205
5.2.1 Estudio comparativo e interlingüístico de los fraseologismos .	211
5.3 Las comparaciones proverbiales en las lenguas del mundo. Coinci- dencias y diferencias translingüísticas en las comparaciones proverbiales.....	214
5.3.1 Las comparaciones proverbiales en inglés y en español: aspectos contrastivos y traductológicos	217
5.4 Falsos amigos en las unidades fraseológicas.....	219
5.5 Un caso práctico de problemas de traducción: la aparición de elementos culturales en los títulos de películas	224
5.5.1 Los problemas de traducción en el doblaje de las películas....	226
5.6 El diccionario lingüístico-cultural como estudio tipológico de los fraseologismos. El diccionario lingüístico-cultural como instrumento de ayuda en la traducción	227
5.6.1 Las comparaciones entre mismos descriptores en diferentes lenguas (paralelismos y diferencias). La expresión de [POBREZA] en inglés, francés, alemán e italiano	231
Bibliografía	237